

# 140 лет синодальному переводу Библии

---

ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА

# «Трёхязычная» ересь

Из жития равноапостольного Кирилла:  
«... услышь мою молитву и сохрани  
верное стадо Твое, пасти которое Ты  
поставил меня грешного и недостойного  
раба Твоего. Избавь это стадо от  
всякого безбожия и нечестия и от  
всякого многоречивого еретического  
языка, говорящего на Тебя хулу. **Погуби  
трехязычную ересь** и возрасти во  
множестве Свою Церковь»

Трёхязычная ересь — название для  
учения о возможности существования  
Священного Писания исключительно на  
языках, на которых была сделана  
надпись на Кресте Христовом:  
еврейском, греческом и латинском.



СВЯТОЙ КИРИЛЛ СИЛОЮ МОЛИТВЫ УКРОЩАЕТ ЯРОСТЬ НАПАВШИХ НА НЕГО УГРОВ

# Остромирово Евангелие

Начало библейского просвещения в нашей стране восходит ко временам Крещения Руси. Древнейшие памятники русского языка – это Остромирово Евангелие, написанное в 1056-1057 гг. для Софийского собора в Новгороде, и так называемая «Новгородская Псалтирь», которая датируется концом X – началом XI века, т.е. всего на одно-два десятилетия позже Крещения Руси.



# Переводы на церковнославянский язык

---

В XV веке архиепископ Новгородский Геннадий поставил задачу собрать книги Священного Писания в единую Библию на славянском языке. Он организовал поиск частей славянской Библии по монастырям и соборам. Часть книг найти не удалось, и их перевёл с латинской Вульгаты монах Вениамин. Экземпляр Геннадиевской Библии сохранился до наших дней. Язык этой Библии называют церковнославянским.

В 1564 году основатель типографского дела в России Иван Фёдоров издал книгу «Апостол», в которую вошли Деяния Апостолов и их Послания. В 1581 году впервые была напечатана полная церковнославянская Библия. В 1663 году в Москве впервые в России была издана Библия (Острожская печаталась за рубежом).

По указу императрицы Елизаветы в 1751 году была издана тщательно исправленная церковно-славянская Библия, так называемая «Елизаветинская» (работа над этим изданием была начата ещё в 1712 году по указу Петра I). Её текст был сверен с древним греческим переводом — Септуагинтой. Елизаветинскую Библию, почти без изменений, до сих пор употребляет Русская православная церковь.

# Образование Библейского общества

---

1812 г. в Россию прибыл представитель Британского Библейского общества Джон Паттерсон. Его предложени об образования Библейского общества в России получае неожиданную для самого Паттерсона горячую поддержку российского императора. 6 декабря 1812 г. Александр I утвердил доклад князя Александра Николаевича Голицына, сторонника библейского просвещения, о целесообразности открытия Санкт-Петербургского Библейского общества. 4 сентября 1814 г. оно получило название Российского Библейского общества.



# Начало перевода, 1816г.



← Александр I ознакомился с издательской деятельностью Библейского общества и устно повелел его президенту, обер-прокурору Святейшего Синода князю А. Н. Голицыну предложить Синоду своё желание **«доставить россиянам способ читать слово Божие на природном своём российском языке, яко вразумительнейшем для них славянского наречия»**

Руководство переводом осуществлял вице-президент Российского библейского общества архимандрит

Филарет (Дроздов) →



# «Библию, Библию! И французскую непременно!»



Благодаря трудам святых Кирилла, Мефодия и их учеников на Руси с самого начала существовала духовная литература на национальном языке. Но, как и любой живой человеческий язык, русский язык менялся. К началу XIX века разрыв между церковнославянским языком и языком повседневного общения увеличивается настолько, что славянские тексты стали малопонятны. Многие представители аристократии – например, Пушкин или император Александр I – если хотели читать Библию, то вынуждены были читать ее на французском. В ноябре 1824 года, вскоре после приезда в Михайловское, Пушкин пишет брату в Петербург: «Библию, Библию! И французскую непременно!»

# «впредь до Высочайшего соизволения».

---



Тем временем произошло роковое для перевода событие: в мае 1824 года вследствие дворцовых интриг, инициированных графом Аракчеевым и архимандритом Фотием (Спасским), Александр I отправил князя Голицына в отставку. Новый президент Общества митрополит Серафим (Глаголевский) употребил все усилия на то, чтобы перевод Библии на русский язык был остановлен, а Библейское общество прекратило функционировать. Практически весь тираж только что отпечатанного Пятикнижия с приложением книг Иисуса Навина, Судей и Руфи (9 000 экземпляров) был сожжен в конце 1825 года на кирпичном заводе Александро-Невской Лавры. 12 апреля 1826 года под влиянием графа Аракчеева и его единомышленников император Николай I своим указом приостановил деятельность Общества «впредь до Высочайшего соизволения».

# «Подпольные» переводы Библии



Архимандрит Макарий Глухарёв — православный миссионер, который предпринял одну из первых попыток перевода Библии на русский язык. Его перевод Ветхого Завета был посмертно опубликован в журнале Православное обозрение (1860—1867 годы) и использовался при работе над синодальным переводом Библии.

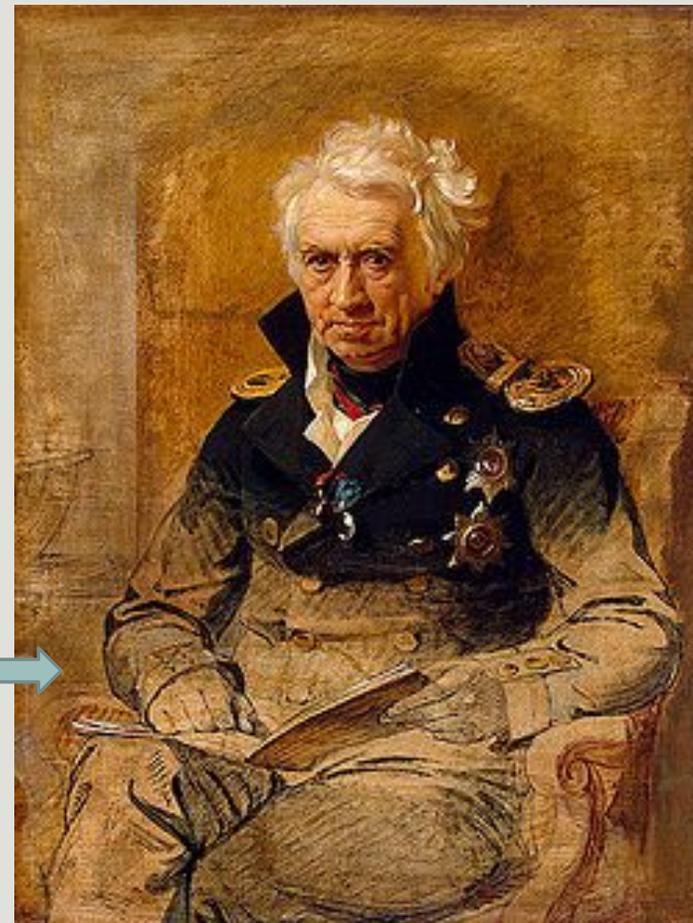


Герасим Петрович Павский  
Преподаватель семинарии

# Священный язык

Остановка работы над русским переводом Библии и, вскоре после того, закрытие Российского Библейского общества были вызваны не только дворцовыми интригами и личной ссорой Александра I с князем Голицыным. Противники перевода, прежде всего знаменитый адмирал Шишков, настаивали на особом сакральном характере славянского языка и непригодности русского языка для передачи религиозного содержания. «...Можем посудить, какая разность в высоте и силе языка долженствует существовать между Священным Писанием на Славенском и других языках: в тех сохранена одна мысль; в нашем мысль сия одета великолепием и важностию слов», – пишет Шишков.

В такой перспективе неизбежно вставал вопрос: нужен ли вообще перевод Библии на русский язык при наличии славянского?



# Митрополит Филарет (Дроздов)

---

Именно благодаря святителю Филарету вопрос о русском переводе Библии, отодвинутый и как бы забытый после закрытия Библейского общества, был вновь поставлен на повестку дня, когда на смену общественному застою, характеризовавшему Россию времен Николая I, пришла пора реформ, связанных с именем Александра II. 20 марта 1858 года Святейший Синод постановил начать, с соизволения Государя Императора, русский перевод Священного Писания. 5 мая 1858 года Александр II утвердил это решение.

Перевод делался четырьмя духовными академиями. Митрополит Филарет лично просматривал и редактировал книги Библии по мере их подготовки к изданию. В 1860 году вышло в свет Четвероевангелие, в 1862-м – весь Новый Завет. Полная Библия – в 1876 году, уже после смерти святителя Филарета. Всего перевод Нового Завета занял 4 года, Ветхого Завета – 18 лет.

